

CORALINE JORTAY

PhD Candidate – FRS-F.N.R.S. Research Fellow
Université libre de Bruxelles, Belgium

Email: coraline.jortay@ulb.ac.be

GENERAL INFORMATION

Université libre de Bruxelles
Faculté de Lettres, Traduction et Communication

Maison des sciences humaines (MSH)
50, avenue Franklin Roosevelt, CP129/08
1050 Bruxelles.

Nationality: Belgian
Academic [Twitter page](#) – [Academia](#) – [Linkedin](#)

PUBLICATIONS AND CONFERENCE PAPERS

1. Peer-reviewed journal articles

Jortay, C. (accepted for publication) “Miyuan, (re)imaginings of the Japanese legacy, and the making of postcolonial discourse in 1990s Taiwan”. *Monde Chinois*, 57, ed. Ph. Chevalerias.

Jortay, C. (under review). “Marginalités, hybridités, minimalismes : bousculement des genres dans les micro-fictions de Walis Nokan” [Marginalities, hybridities, minimalisms : across genres in Walis Nokan’s microfictions]. *L’Entre-deux*, 20, ed. S. Marchand.

Jortay, C. (2018). “Blanches colombes, monstrueuses machines : le genre linguistique au miroir de la traduction littéraire chinois-français” [White doves, monstrous machines : linguistic gender as seen through the prism of Chinese-French literary translation]. *Revue de sémiolinguistique des textes et discours*, 44 : « Le genre, lieu de l’hétérogène », ed. J. Abbou, A. Arnold and N. Marignier, 39-60.

https://dipot.ulb.ac.be/dspace/bitstream/2013/255963/3/039-060Jortay_unicode_BAT2.pdf

Jortay, C. (2017). “Aux frontières de l’identité : pronoms, classificateurs et focalisation narrative dans Membrane de Chi Ta-wei” [At the frontiers of identity : pronouns, classifiers and narrative focus in Chi Ta-wei’s The Membranes]. *Monde Chinois*, 51, ed. G. Gaffric and J.-Y. Heurtebise, 111-122.

<https://dipot.ulb.ac.be/dspace/bitstream/2013/266095/3/5-Article-Monde-chinois-2017-CoralineJortay.pdf>

2. Book reviews, fieldwork notes, working papers

Jortay, C. (2018). Review of Kay Schaffer and Xianlin Song (2014), *Women writers in postsocialist China*, Londres and New York, Routledge/Taylor and Francis”, *Intersections: Gender and Sexuality in Asia and the Pacific*, vol. 42.

Jortay, C. (2018). “Field Notes - Gender Representations and Identity Building: Interior Monologue and Reported Speech in 80s-90s Taiwan Women Writers' Works [田野紀錄—性別再現與認同建構：1980-1990年代台灣女性作家作品的內在獨白與間接 / 直接引語]”. *Monumenta Taiwanica/台灣學誌*, vol. 17, 101-106.

3. International conferences papers

2019

Girls who drink human blood": Lipstick, feminism, and the male gaze in Xiao Hong's fiction. Paper accepted for the upcoming 11th International Convention of Asia Scholars – ICAS 11 (July 16-19, 2019: Leiden).

2018

Inner voices and repressed memories in Xiao Hong's fiction: reported speech and interior monologue as viewpoint tools in a tenseless language. Paper presented at the 22nd Biennal Conference of the European Association for Chinese Studies (August 29-September 1, 2018 : University of Glasgow).

2017

Gender critique and camouflage: reported speech and interior monologue in Ling Shuhua's early fiction. Paper presented at the Refracting Gender in Modern China: New Voices, New Perspectives Conference (February 17-19, 2017: SOAS, University of London).

Memory, temporality and voice in translations of Li Ang's "The Lost Garden" (Miyuan 迷園). Paper presented at the 'Translating Taiwan: 1947-1987-2017', 14th Annual Conference of the European Association of Taiwan Studies (March 2-4, 2017: Ca'Foscari University of Venice).

(Auto)biography, History and fiction in Li Ang's 『自傳の小説』: looking back on Taiwan's women movement in the 1940s. Paper presented at the 6th French Network for Asian Studies International Conference (FNASIC – GIS-Asie) (June 26-28, 2017: Sciences Po Paris).

2016

Writing beyond smoke and mirrors: grammatical gender, translation, and literary representations. Paper presented at the 7th International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies (July 1, 2016: Barcelona).

Nan/ nü (wenxue): le couple « féminin/ masculin » à l'épreuve de la littérature. Paper presented at the Colloque international Les mots de la Chine (May 13-15 2016: Brussels).

2015

La traduction d'oeuvres littéraires chinoises en français, unique en ses genres ? Paper presented at the Colloque international Altérité, Proximité, Découverte: la traduction, un passage entre la Chine et l'Occident (December 11-12, 2015: Brussels).



4. Workshop and seminar papers

2018

Boundaries, Blurring, and Otherness: Reported Speech and Interior Monologue as Viewpoint Tools in Xiao Hong's Fiction. Paper presented at the ERC Summer School organised as part of the ChinaCreative project (September 7–8, 2018: University of Amsterdam).

Tissu de songes : jeux textuels et traduction dans "Les Sentiers des rêves" de Walis Nokan. Paper presented at the Journée d'études Cultures de l'océan et de la terre : l'écolittérature à Taïwan (May 22, 2018 : Artois University).

2016

Question du genre dans la littérature féminine contemporaine en Chine continentale et à Taïwan. Paper presented at the Striges PhD Day (June 1, 2016: Brussels).

De la traduction des pronoms personnels chinois en français : genre grammatical et représentations littéraires. Paper presented at the Séminaire LaDisco, Centre of Research in Linguistics, ULB (May 17, 2016: Brussels, Belgium)

La littérature féminine contemporaine à Taïwan et en Chine continentale : affinités, disparités, modernités. Paper presented at the Journée Jeunes Chercheurs en études taïwanaises (March 4-5 2016: Brussels, Belgium).

À la première personne du subjectif : effets de voix et conscience féminine dans l'œuvre de Ling Shuhua. Paper presented at the Journée doctorale Chine et monde chinois (February 12, 2016: Brussels, Belgium).

Représentations de genre en traduction littéraire chinois-français : les enjeux du genre grammatical. Paper presented at the Séminaire Sextant, Atelier Genre(s) et Sexualité(s) de l'Institut de sociologie de l'ULB (January 14, 2016: Brussels, Belgium)

5. Invited presentations at conferences and invited guest lectures

2019

Les enjeux d'un pronom : le Mouvement du 4 Mai 1919 et l'invention de 她. Guest lecture, invited by Stijn Deklerck, graduate seminar 'Histoire politique et sociale de la Chine moderne' (April 3, 2019, ULiège).

Oscillating between poems and short stories: translating flash fiction from Chinese. Guest lecture, invited by Federica Passi and Nicoletta Pesaro (March 15, 2019, Ca' Foscari University of Venice).

2018

He Ying-zhen, Liang Qichao, Qiu Jin... Quel(s) féminisme(s) en Chine de la fin des Qing au Mouvement du Quatre mai 1919? Guest lecture, invited by Stijn Deklerck, graduate seminar 'Histoire politique et sociale de la Chine moderne' (April 18, 2018, ULiège).

Roundtable guest speaker – *Taïwan : un territoire en traduction*, 24 mai 2018, UTL Jean Buridan de Béthune.

2017

Roundtable guest speaker – Workshop *Traduire le poème sinophone*, 12 juin 2017, CNRS, Paris, France.

6. Scientific activities organizer

6.1. Conferences

Articulating Gender in Modern China: Retro-Prospective Encounters, China Academic Network on Gender Inaugural Conference, May 14-15, 2018, ULB (main organizer, organizing committee, scientific committee).

Re-Envisioning Gender in China: Second Conference of the China Academic Network on Gender, February 14-16, 2019, ULB (main organizer, organizing committee, scientific committee).

4 May 1919: History in Motion, May 2-4 2019, UMons (organizing committee, scientific committee).

17th Annual Conference of the European Association of Taiwan Studies, spring 2020, ULB (local organizing committee).

6.2. Seminars and workshops

Inter-university graduate seminar « Théorie et pratique de l'interdisciplinarité: Gestion de projet, stratégies, méthodologie », organised as part of the ED 3bis *Langues, lettres et traductologie*, June 7 & 20, 2019 (main organizer, organizing committee).

Striges PhD Day, June 7, 2018, ULB (organizing committee).

Conference cycle « Frontières de l'humain » de la Maison des Sciences Humaines de l'ULB (scientific committee).

6.3. Panel/session convener and discussant

Sheng Keyi & Isabelle Wéry, Un Paradis - Poney flottant – table-ronde littéraire belgo-chinoise, September 24, 2018, Librairie Filigranes, Bruxelles (convener/chair/discussant).

Strategies of survival and subversion: space, memory and women's experiences of the Second Sino-Japanese War, 22nd Biennal Conference of the European Association for Chinese Studies, August 29-September 1, 2018, University of Glasgow (panel convener).

Locating vernacular creativity in contemporary China, 22nd Biennal Conference of the European Association for Chinese Studies, August 29-September 1, 2018, University of Glasgow (chair/discussant).

Rencontre « Utopies et dystopies littéraires » with Taiwanese writer Kao Yi-feng, February 8, 2018, EASt-ULB (discussant).

7. Published translations

Walid Nokan, *Les Sentiers des rêves*, L'Asiathèque, 2018 (Taiwan, microfiction collection)

Kan Yao-ming, « Le cinéma de Grand-Mère Nouilles », in *Nouvelles de Taïwan*, Magellan & Cie, 2018 (Taiwan, short story)

Tong Wei-ger, « Lâcher de pigeons », in *Nouvelles de Taïwan*, Magellan & Cie, 2018 (Taiwan, short story)

Sabrina Huang, « Les dégustations », in *Nouvelles de Taïwan*, Magellan & Cie, 2018 (Taiwan, short story)

Dorothy Tse, « Les dévoreurs de mots », in *Jentayu*, 7, 2018 (Hong Kong ; short story)

Shu Kuo-chih, « Essais gastronomiques », in *Taipei : histoires au coin de la rue*, L'Asiathèque, Coll. Taiwan Fiction, 2017 (Taiwan, essays)

Kan Yao-ming, « La prodigieuse histoire du bol de riz au lard », in *Jentayu*, 5, 2017 (Taiwan ; short story)

Tong Wei-ger, « Les accidents de la route », in *Jentayu hors-série Taiwan*, 2016 (Taiwan ; short story)

Liu Qingbang, « La lettre », in *Tranchant de lune et autres nouvelles contemporaines de Chine*, Ming Books, 2015 (China ; short story)

Wang Xiangfu, « Là-haut », in *Tranchant de lune et autres nouvelles contemporaines de Chine*, Ming Books, 2015 (China ; short story)

8. Publications in non-academic media and newspapers (online and print)

Article introducing Hong Kong writer Dorothy Tse, co-written with Brigitte Duzan for the website of reference (French) on sinophone writers

http://www.chinese-shortstories.com/Auteurs_de_a_z/Tse_Dorothy.htm

Reading notes – La prodigieuse histoire du bol de riz au lard, *Jentayu* 5, online edition, 2017, <http://editions-jentayu.fr/numero-5/kan-yao-ming-prodigieuse-histoire-bol-riz-lard/>

Interview of Wu Ming-yi, published in *Lettres de Taiwan* :

May 2017: « [Raconter une histoire, c'est comme faire de la prestidigitation](#) »

June 2017 : « [Les livres traduits ne meurent pas](#) »

Nuits de la littérature with novelist and poet Walid Nokan, May 26 2018, Paris

EDUCATION

September 2018
-January 2019

Research stay – National Central Library/NTNU

Recipient of the Taiwan Fellowship, National Central Library, hosted by the International Center of Taiwan Studies & Department of Taiwan Languages, Literature, and Culture, Taipei

December 2017

Research stay – East China Normal University (ECNU)

Department of Translation, School of Foreign Languages, ECNU, Shanghai

March-June 2017

Research stay - National Taiwan Normal University (NTNU)

International Center of Taiwan Studies & Department of Taiwan Languages, Literature, and Culture, Taipei

2015-present

PhD candidate

Department of Arts and Languages, Université libre de Bruxelles (Belgium)
– Philixte Research Group - Literary, Philological and Textual Studies, ULB
East Asian Studies Research Group (EASt), ULB

Thesis supervisor: Vanessa Frangville, PhD.

Provisional title: “Gender representations and identity building from jingpai to avant-garde literature: interior monologue and free indirect discourse as expression media for 20th century sinophone women writers”

2012-2014

Master of Arts in Translation (English-Chinese)

Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (I.S.T.I.), Bruxelles
Graduated Summa Cum Laude

Final year dissertation: “Portrayals of three women in contemporary China” – with an introduction : “The author and translator mirrored in the text : gender influence on literary writing”

2009-2012

Bachelor of Arts (Interpreting and Translation)

Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (I.S.T.I.), Bruxelles
Graduated Summa Cum Laude

2011-2012

Intensive semester of advanced Chinese courses

Beijing Foreign Studies University, Beijing

Jul.-Aug. 2010

Chinese intensive summer language programme

Wenzao Ursuline College of Languages, Kaohsiung, Taiwan R.O.C.

AWARDS AND PRIZES

2016-2020

F.R.S.-FNRS Research Fellowship

4-year dissertation grant, Fonds de la Recherche Scientifique, Belgium

2018

Taiwan Fellowship

International research mobility fellowship awarded to researchers working on sinophone or Asian-Pacific topics.

2013

China International Translation Contest

- **2nd prize:** « Là-haut » 《上边》 by 王祥夫 (Wang Xiangfu)
- **3rd prize:** « La lettre » 《信》 by 刘庆邦 (Liu Qingbang)
- **Honorable mention:** « Le verger » 《果院》 by 石舒清 (Shi Shuqing)

TEACHING EXPERIENCE

Spring 2019

Graduate seminar in Chinese studies – Preparatory course for the MA dissertation

Spring 2018

Graduate seminar in Chinese studies – Preparatory course for the MA dissertation

Fall 2017

Teaching Assistant – Introduction to literary studies course
Université libre de Bruxelles, LIT'T B-100, 5 ECTS

Fall 2016

Teaching Assistant – Introduction to literary studies course
Université libre de Bruxelles, LIT'T B-100, 5 ECTS

Fall 2015

Business Chinese course – Advanced level (HSK 5), 1h30/week
China Business Development program of the Vrije Universiteit Brussel

Fall 2014

Level 1 Chinese for secondary school students, 4 hours/week
Two groups of 12-14 and 17-18 year olds, in partnership with the University of Liège

SERVICE AND PUBLIC OUTREACH

Service to the University – Université libre de Bruxelles

- From January 2017: Representative of the Scientific Personnel of the Faculty of Letters, Communication and Translation at the Faculty Council
- From January 2019: Representative of the Scientific Personnel of the University at the University Council for International Affairs.

China Academic Network on Gender (CHANGE)

- Co-founder and President of the China Academic Network on Gender, in partnership with MSH-ULB (EASt/Striges), SOAS, and King's College London.

Translation and Interpreting

- 2018-2019: Jury member for the ATTF-BNP Paribas Fortis Translation Prize
- October 2014: Interpreting (Chinese to English) of Masterclass by Chinese documentary filmmaker Wang Bing, and Ellena Pollachi, associate professor in Chinese studies, Stockholm University

PROFESSIONAL NETWORKS AND MEMBERSHIPS

| | |
|---|--------------|
| China Academic Network on Gender (CHANGE) | President |
| Centre for East Asian Studies, ULB (EASt) | Board member |
| Francophone Association of Taiwan Studies (AFET) | Member |
| European Association of Chinese Studies (EACS) | Member |
| European Association of Taiwan Studies (EATS) | Member |
| French Association of Literary Translators (ATLF) | Member |
| Belgian Institute for Chinese Studies (IBHEC) | Member |
| Philixte, ULB | Member |
| Striges, ULB | Member |

LANGUAGE SKILLS

French: native speaker

English: fluent (oral and written)

Chinese: fluent (oral and written, both traditional and simplified scripts)

Dutch: basic (speaking, writing), intermediate (reading, listening)

Japanese: basic (oral and written)